

Subject card

Subject name and code	Introduction to Translation Studies, PG_00150203						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Russian Russian and Polish		
Semester of study	3	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			exam		
Conducting unit	Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		prof. dr hab. Alicja Pstyga				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	The aim is to familiarise students with the basic problems of translation theory, both universal and concerning Russian-Polish and Polish-Russian relations. Students should be aware that translation requires from the translator special linguistic, cultural and communicative competences, which are the basis of valuable translations and make them aware of the responsibility for their translation choices.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_U09] The student is able to recognize processes and obstacles in intercultural communication.	Students will be able to evaluate two-texts from the perspective of difficulties in intercultural communication (within the framework of Russian-Polish relations).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task
	[FROSL3_K07] The student recognizes and respects the differences in viewpoints determined by different linguistic, national and cultural backgrounds.	The student becomes aware of different points of view and their importance in the interpreter's work and proposed solutions.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK5] implementation of a problem task
	[FROSL3_U06] The student is able to use basic theoretical approaches, research paradigms and concepts specific to linguistics.	Students will be able to use the relevant concepts and theoretical approaches in translation studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written
	[FROSL3_W07] The student has advanced knowledge and understanding of specialized terminology and advanced knowledge of linguistic communication and communication strategies and language culture.	Students will learn and understand specialist terminology in the field of translation studies and have a structured knowledge of communication in translation connected with the knowledge of cultural and linguistic specificity (in the Russian-Polish language pair), including cultural conditions of linguistic communication.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[FROSL3_W18] The student has advanced detailed knowledge of the selected specialty specific to the field of Russian philology.	Students will acquire and expand their knowledge of translation studies, with particular emphasis on Polish-Russian relations.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
	[FROSL3_K05] The student recognizes and formulates moral problems and ethical dilemmas related to the professional environment; seeks optimal solutions, acts in accordance with ethical principles.	Student recognises the ethical issues in translator's activity.	[SK4] test/exam - oral or written [SK5] implementation of a problem task
	[FROSL3_K01] The student is aware of the extent of his philological knowledge and professional skills and understands the need for further continuous development of his own competence in linguistics, literary studies, cultural sciences and religion.	Students are aware of their knowledge in the field of translation studies (in the field of Russian-Polish relations) and understand the need to improve their translational competence in a specific language pair.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK4] test/exam - oral or written [SK5] implementation of a problem task
	[FROSL3_W12] The student has an advanced knowledge and understanding of the basic research methods involving the analysis and interpretation of linguistic cultural products using the appropriate linguistic tools of the philologist's workshop.	Students will know and understand basic research methods (pretranslational analysis and interpretation of texts; translational confrontation).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSL3_W01] The student has advanced knowledge of the place and importance of philology in the system of sciences and its subject and methodological specificities.	Students will have knowledge of the place and significance of translation theory in the system of sciences as well as its subject matter and methodological specificity, understanding its connections with other areas of knowledge.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
Subject contents	Interlingual, intercultural communication and the translation model in the light of communication theory. The subject and foundations of translation studies. Schools of translation. The translator - his/her status and competences. The scope of word information capacity and lexical aspects of translation. Typologies of translation. Strategies in translation. Dictionary equivalents versus translation equivalents - equivalence and adequacy in translation. Intertextuality in translation..Translation and non-translatability in the face of linguistic and cultural differences. Foreignness in translation. Criticism of translation. Reception of the translated text.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of the Russian language at a level that enables you to meet the learning outcomes. Skills in philological text analysis and knowledge of Russian culture.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	oral examination	51.0%	70.0%
	translations of two texts	51.0%	10.0%
	active work in class (participation in discussions, positive assessment of the paper / written work written work on literature in the field of translation studies)	51.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Bednarczyk A., Wybory translatorskie, Łódź 1999.</p> <p>Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.</p> <p>Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1986 i nast.</p> <p>Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2000.</p> <p>Ojcewicz G., Podstawy translatoryki, Gdańsk 1991.</p> <p>Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.</p> <p>Tabakowska E., Tłumacząc się z tłumaczenia, Kraków 2009.</p> <p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1993.</p> <p>Alekseeva I.S., Vvedenie v perevodovedenie, Moskva 2004.</p> <p>Komissarov V.N., Sovremennoe perevod ovedenie, Moskva 2000.</p> <p>Švejcer A.D., Teoriâ perevoda, Moskva 1988.</p>	

	Supplementary literature	<p>Współczesne teorie przekładu. Antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.</p> <p>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, red. P. de Bończa Bukowski, M. Heydel, Kraków 2013.</p> <p>Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbaska-Prokop, Częstochowa 2000.</p> <p>Balcerzan E., Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998.</p> <p>Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1992.</p> <p>Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź: 2019.</p> <p>Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008.</p> <p>Eco U., Prawie to samo. O doświadczeniu przekładu, tłum. J. Miszalska, M. Surma-Gawłowska, Kraków: 2021</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	eResources addresses	<p>Students receive a mark in the exam on the basis of answers to 2 drawn questions (one on translation theory, the other on basic categories of translation, i.e. equivalence, adequacy and non-translation).</p> <p>categories of translation, i.e. equivalence, adequacy and non-translatability, with the possibility of referring to one's own translations).</p> <p>possibility to refer to your own translations)</p> <p>Sample question:</p> <p>Definitions of translation.</p> <p>Schools of translation in Russia / Poland.</p> <p>The category of false friends.</p> <p>The role of the translator in the modern world.</p> <p>Equivalence a/and adequacy in translation.</p>
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.